

Una vez más lamentamos la muerte de cuatro euskaltzales de pro: el sacerdote Bixente Latiegi, el fraile franciscano Eugenio Agirretxe, el sacerdote capuchino Patxi Ondarra y el actor Mikel Garmendia.



Bixente Latiegi (Valencia, 1919?) falleció en Gasteiz el 26 de junio a la edad de 86 años. Fue, en colaboración con Dunixi Oñatibia, autor de *Euskaltzaindiari epaiketa* (1982), una crítica ácida de la labor de la Academia y del euskera batua. Participó en la creación de Euskerazaintza Erri-Euskeraren Akademia, de la que fue miembro hasta su muerte. Realizó estudios sobre la historia de la Iglesia y publicó varias obras entre las que figuran *San Iñazioaren denborako eliza* (1985), *XVII-XVIII. mendeetako eliza* (1986), *Gure denbora hauetako eliza* (1990), etc.

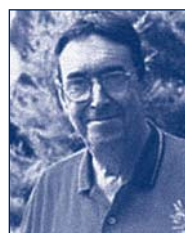


Unos días más tarde, el 7 de julio, falleció en Bermeo Eugenio Agirretxe (Errezil, 1920), escritor y miembro correspondiente y honorífico de Euskaltzaindia. Fue uno de los oradores más señalados del periodo de posguerra así como un maestro de la retórica, tal como acreditan los numerosos artículos que publicó en las revistas de la época (*Arantzazu*, *Anaitasuna*, *Goiz Argi* y *Zeruko Argia* principalmente). Entre las obras publicadas por Agirretxe destacan las siguientes: *Arantzazu'ko Ama Birjiñaren Bederatziruena* (1946), *Umetxoan otoitzak* (1950), *Arantzazura errores* (1956), *Aldi hartan eta Arantzazuren inguruan* (1955) y *Baserriko leihotik: aldi hartako kezak eta gozoetak, 1965-1975*.



El sacerdote capuchino Patxi Ondarra (Bakaikua, 1925) falleció el 30 de julio en Iruñea. Trabajó como profesor prácticamente toda su vida, hasta que en 1993 se trasladó al convento de los Capuchinos en Pamplona, donde vivió hasta su fallecimiento.

Euskaltzaindia le nombró académico correspondiente en 1979 y académico de número en 1980. Entre sus muchos trabajos destacan los publicados en diversas revistas y la edición de textos antiguos vascos de diferentes localidades de Navarra, así como varios trabajos sobre Joakin Lizarraga de Elcano y la publicación de los trabajos en prosa y verso del Padre Policarpo de Iraizotz.



El 5 de agosto falleció el actor Mikel Garmendia (Ordizia, 1945). Comenzó su andadura como actor cuando contaba con 37 años. A esa edad, se incorporó a la escuela de teatro Antzerti y participó en el rodaje de las películas *El Polizón de Ulises* (1987), *El río que nos lleva* (1989), *Maité* (1994), *Cuestión de suerte* (1996), *Airbag* (1997) y *Si, quiero...* (1999). Trabajó, entre otras, en algunas de las más conocidas series de ETB: *Bi eta Bat*, *Jaun eta jabe* y, sobre todo, *Goenkale*.



Está previsto que el próximo mes de noviembre tengan lugar, en varias ciudades europeas, diferentes muestras y exposiciones relacionadas con las lenguas y las culturas del mundo. La primera de ellas, el Language Show London se celebrará del 4 al 6 noviembre en Londres.

El 11 y el 12 del mismo mes, Praga acogerá la XV. edición de Expolingua, dedicada a las lenguas, las culturas y la educación.

Por último, entre los días 18 y 20 se celebrará la feria Expolingua de Berlín que este año cumple su XVIII. edición.

Como viene siendo habitual, el Gobierno Vasco y el euskera estarán representados en dichas muestras de la mano del Departamento de Cultura.

Los homenajes organizados en memoria del escritor Lauaxeta se suceden según el calendario previsto.



Son varios los que habría que resaltar. Entre ellos están, por ejemplo, el homenaje celebrado el 25 de junio -fecha del fusilamiento de Lauaxeta-, a las puertas del cementerio de Santa Isabel en Gasteiz, así como la representación de la ópera popular "Lauaxeta: herri antzerki(j)a", tanto en Mungia como en Bilbao. Destacan, así mismo, los recitales ofrecidos por Antton Valverde, los cursos universitarios organizados por la UPV-EHU dentro de los Cursos de Verano, y las conferencias y mesas redondas celebradas en Ea (Bizkaia) durante el transcurso de las jornadas de poesía en homenaje a Gabriel Aresti.

Próximamente está prevista la inauguración de un monumento a la memoria del poeta en la ciudad en la que fue fusilado, en Gasteiz.

Y las iniciativas organizadas en memoria de Lauaxeta no cesan. Los escritores en lengua vasca se han sumado a estas celebraciones con la próxima publicación de una antología glosada de poemas de Lauaxeta.

Del mismo modo, significados cantantes musicarán poemas del escritor con el fin de grabar y editar un disco en breve.

Sin ningún género de dudas, todas estas iniciativas hacen de 2005, el centenario de su nacimiento, "el año de Lauaxeta".



El Viceconsejero de Política Lingüística Patxi Baztarrika presentó en septiembre *Hizkunea* (www.euskara.euskadi.net), un boletín publicado por la Viceconsejería en formato electrónico, que nace con una clara vocación de difusión de temas y conocimientos relacionados con la sociolingüística. La publicación se ha estructurado en torno a cuatro secciones; un artículo principal, reseñas de publicaciones, estudios o investigaciones y la agenda completan los contenidos.



La revista **Gazte-txulo** cumple este mes cinco años. Esta publicación, creada en el año 2000, constituye la primera revista mensual en euskera dirigida a personas de entre 15 y 25 años. Se trata de una revista ágil, fácil de leer y de diseño moderno e innovador. Cuenta con 48 páginas, todas ellas en color y escritas íntegramente en euskera.

La revista **Gazte-txulo** cumple este mes cinco años. Esta publicación, creada en el año 2000, constituye la primera revista mensual en euskera dirigida a personas de entre 15 y 25 años. Se trata de una revista ágil, fácil de leer y de diseño moderno e innovador. Cuenta con 48 páginas, todas ellas en color y escritas íntegramente en euskera.



Ya está en marcha la XII. edición de los premios CAF-Elhuyar en las dos modalidades habituales: la dedicada a los artículos de divulgación, y la de libros. En la primera de ellas se conceden tres premios, además del premio especial destinado a los autores y autoras más jóvenes; en la segunda, se concede una única beca de 4.500 euros para la realización de un libro de divulgación científica.



Al comienzo de julio se concedieron los premios de periodismo **Rikardo Arregi**. Entre las personas galardonadas destaca Maite Artola, periodista de Euskadi Irratia, distinguida con el primer premio.

Ainhoa Lendinez, reportera del semanario *Argia* recibió el premio a la periodista novel. La mención especial fue para el dossier titulado "Erraustegiak sutan" y elaborado por la revista *Elhuyar*, mientras que Luzien Etxezaharreta y Martxelo Otamendi recibieron las menciones honoríficas.

El Ayuntamiento de Andoain, en calidad de organizador de los premios mencionados, quiso, asimismo, elogiar el número 2.000 de la revista *Argia*, la figura del fallecido Joxe Ramon Goikoetxea *Ardotxi*, las web Eitb24.com, Eibar.org, Goiena.net y Aurki.com, así como la labor desarrollada por Joxe Aranzabal en Sustatu.com.



El 25 de noviembre se cumplirán 25 años de la muerte de **Mixel Labeguerie** (Uztaritze, 1921-Kanbo, 1980). Con tal ocasión, el Instituto Cultural Vasco (EKE) y el Ayuntamiento de Kanbo han organizado un homenaje en la localidad donde residió y falleció (y de la que fue alcalde) el denominado "padre de la nueva canción vasca". Asimismo han aprovechado la ocasión para convocar el premio Mixel Labeguerie dirigido a los cantautores y cantautoras vascos con el fin de impulsar la creación de nuevas canciones en euskera.

Las personas interesadas en conocer la biografía de Mixel Labeguerie pueden consultar la colección *Bidegileak* ([www.euskara.euskadi.net](http://www.euskara.euskadi.net)).



En la actualidad, siete de cada diez nuevos **Enombres de pila** en Hego Euskal Herria son de origen vasco. Frente a la tendencia de recurrir a nombres extranjeros, principalmente anglosajones, en nuestro país se utiliza la onomástica propia.

Los nuevos nombres de pila irrumpieron con fuerza a partir de 1972, a raíz de la publicación de la obra de Jose María Satrustegi titulada *Euskal Izendegia. Nomenclátor Onomástico Vasco*. Más tarde llegó la publicación de otras dos obras de obligada consulta: *Euskal deitzen izendegia* y *Euskal Izendegia (Ponte Izendegia)*. La primera de ellas, *Euskal deitzen izendegia*, fruto de la colaboración entre el Ministerio de Justicia español, el Gobierno Vasco y Euskaltzaindia, fue publicada en 1998. En la misma se recogen las variantes castellanas, francesas y vascas de un gran número de los apellidos vascos.

La segunda fue publicada por Euskaltzaindia hace tres años. En ella se recogen 2.264 nombres de pila: 1.430 corresponden a nombres de mujer, mientras que 834 son nombres de varón.

Ambas publicaciones tienen carácter normativo. Por consiguiente, las personas que así lo deseen pueden recurrir a ellas en cualquier oficina del Registro Civil, para poner nombre a los recién nacidos, para traducir nombres de pila, así como para adecuar la grafía de nombres y apellidos euskéricos.



El escritor Jose Mari Velez de Mendi-zabal mantiene desde hace muchos años una estrecha relación con el etnógrafo Juan Garmendia Larrañaga. Fruto de esa relación es el libro titulado

**Juan Garmendia Larrañaga-Solasean**. Se trata de una recopilación de entrevistas, donde se presentan algunos pormenores de la vida de Juan Garmendia Larrañaga.

En el libro se hace semblanza no tanto del Garmendia etnógrafo, sino del Garmendia pensador.



En diciembre, el campus de Leioa acogerá las II. Jornadas de terminología y lenguaje especializado. Han sido organizadas por el Instituto de Euskera de la

UPV-EHU con el objetivo de elaborar los criterios necesarios para alcanzar la estandarización y el desarrollo de los lenguajes especializados en los siguientes ámbitos: el Diccionario Unificado y la terminología; las reglas gramaticales y los lenguajes especializados; el discurso especializado y el discurso general y, por último, los criterios de organización y aprovechamiento de los corpus.



La Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia celebró unas jornadas internas a comienzos de julio. Según se acordó en ellas, la académica correspondiente **Ana Toledo** será, los próximos dos años, la delegada de la institución en Gipuzkoa. Ana Toledo sustituirá en el cargo a Joan Mari Lekuona.

La ikastola es un centro educativo de primera y segunda enseñanza donde la educación se imparte en euskera. La reivindicación de la escuela bilingüe data de finales del siglo XIX y en ese periodo, Arturo Campión y R. M. Azkue son dos de las figuras más relevantes en el mundo de la lengua y de la cultura vascas.

A comienzos del siglo XX la Sociedad de Estudios Vascos-Eusko Ikaskuntza sentó las bases de una nueva escuela, lo que condujo a la creación de la primera ikastola, en 1914. Fue fundada en Donostia por M. Muñoa bajo el nombre de Koruko Andre Mariaren Ikastetxea. La creación de este primer centro trajo consigo la apertura de más ikastolas en localidades como Tolosa (1922), Errenteria (1928), Soralueze (1932), Bergara (1932), Iruñea (1932), Lizarra (1932)... Sin embargo, la guerra civil española truncó el desarrollo de estas ikastolas hasta que en 1944, Elbira Zipitria, colaboradora de Muñoa, se trasladó a Donostia y comenzó a enseñar en euskera con el apoyo de un grupo de padres y madres. Siguiendo su ejemplo, en la década de 1950, otras andereños abrieron nuevas ikastolas, la mayoría de ellas en sus propios domicilios. En la década siguiente el fuego de las ikastolas se propagó como un reguero por toda Euskal Herria. Es entonces cuando se fundaron, entre otras, las ikastolas de Bilbo (1957), Iruñea (1963), Gasteiz (1966), Baiona (1969)...

En el mapa aparecen señaladas, salvo error u omisión, las localidades que cuentan con una ikastola asociada a la Confederación de Ikastolas de Euskal Herria.



Según es costumbre, el primer domingo de noviembre se celebrará el **Xalbador eguna** en la localidad bajonavarra de Urepel en homenaje a Ferrando Aire *Xalbador* (Urepel, 1920-1976), reconocido bertsolari, fallecido en 1976. El homenaje de este año girará alrededor de uno de los temas en que se inspiró a Xalbador, el monte. Por dicho motivo, el programa se abrirá con una marcha por los montes cercanos, seguida de una exposición fotográfica de los montañeros Jon Beloki y Patxi Lascaray, y de una misa. A mediodía tendrá lugar una comida popular, amenizada por el orfeón Asteazkenak de Baigorri, y a continuación, un festival de bertsolaris; actuarán los noveles Gillen Irribarren y Mixel Mateo, y los consagrados Andoni Egaña y Maialen Lujanbio.



Más información sobre la figura del bertsolari Xalbador en la colección *Bidegileak* ([www.euskara.euskadi.net](http://www.euskara.euskadi.net)).

La editorial Pamiela, en colaboración con las asociaciones Udaldibe y Euskara Kultur Elkargoa ha comenzado a publicar las obras de Jose María Jimeno Jurío (Artaxoa, 1927-Iruñea, 2002) bajo el título de **Obras Completas de Jose María Jimeno Jurío**. La colección constará de 54 volúmenes que incluyen los libros, artículos e informes publicados por el gran historiador, así como algunos trabajos inéditos. Los primeros volúmenes de la colección han sido publicados y está previsto que cada mes vayan editándose dos nuevos títulos. Coincidiendo en el tiempo, la familia de Jimeno Jurío ha donado a Euskaltzaindia los estudios realizados por aquel acerca de la toponimia y la historia del euskera.



Más información sobre la figura del historiador Jose María Jimeno Jurío en la colección *Bidegileak* ([www.euskara.euskadi.net](http://www.euskara.euskadi.net)).

En mayo fue publicado el primer número de **Ekialde**. **Pirineoetako aldizkari euskalduna**, una revista en euskera impulsada por la asociación Ke-beneko del Roncal en colaboración con las asociaciones de euskera de Euskal Herria oriental, desde Zuberoa hasta Zangoza y desde Aezkoa hasta el Roncal. Se trata de una revista de divulgación de carácter trimestral.



Su objetivo es impulsar y promocionar el uso del euskera.



La Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia ha firmado recientemente sendos convenios de colaboración con tres instituciones. Los dos primeros tienen por objeto impulsar el uso adecuado del euskera; el tercero, por su parte, promocionar la lengua y la cultura vascas fuera del Estado español.

El primero de los convenios lo ha firmado con FEVE (Ferrocarriles de Vía Estrecha), a fin de asegurar el uso correcto del euskera tanto en los nombres de las estaciones como en los diferentes textos utilizados por la compañía ferroviaria, contribuyendo así a la normalización del euskera.

El segundo convenio ha sido suscrito con el Ayuntamiento de Erandio, con el fin de analizar y regular la toponimia de la localidad. Para ello, la Academia examinará, además del archivo municipal de Erandio, los archivos de Bizkaia, Madrid y Salamanca. El último objetivo de la labor es normalizar los topónimos y el paisaje lingüístico de Erandio.

El tercero de los convenios mencionados es el correspondiente al suscrito con el Instituto Cervantes. Dicho convenio de colaboración, de tres años de duración, tiene por objeto la promoción de la lengua y cultura vascas a lo largo y ancho del mundo de la mano de los centros adscritos al citado Instituto.



La normalización del euskera conlleva su incorporación a los diferentes ámbitos de la sociedad y la vida diaria. En este sentido el sector de la fontanería de Gipuzkoa

ha dado un paso adelante. La asociación de empresas de fontanería, gas, calefacción y mantenimiento Iturgi presentó en marzo su plan de normalización de euskera.

La asociación cuenta con seis empleados, castellanos monolingües todos ellos, y reúne en su seno a 540 pequeñas empresas. En 2003 decidió implementar un plan de euskera para así impulsar el uso del euskera, y comenzó a diseñar dicho plan contando para ello con la colaboración de Emun Hizkuntza Aholkularitza. Dicho plan fue presentado el pasado marzo en las jornadas organizadas por la mancomunidad de Debagoiena en Oñati bajo el lema de *Hizkuntza Normalizazioa merkataritzan eta zerbitzugintzan*.

La Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes en Lengua Vasca (EIZIE) ha dado a conocer los nombres de las personas ganadoras del concurso de traducción de *Literatura Unibertsala* que convoca anualmente.

Citamos a continuación los traductores y traductoras así como los títulos de las obras que se traducirán según las bases del concurso de 2005: Ibon Urbarri (*Nemureru* bajo de Yasunari Kawabata), Itziar Otegi (*Poil de carotte* de Jules Renard), Olga Martínez de Marigorta (*Konarmi* de Isaak Babel), Jose Morales (*Rasskaz o semi poveeshennikh* de Leonid Andreev), Naroa Zubillaga (*Antologia* de Frank Kafka) y Karlos Zabala (*L'Espoir* de Andre Malraux).



La *colección Literatura Unibertsala* es fruto de un convenio de colaboración entre EIZIE y el Gobierno Vasco. Esta iniciativa, puesta en marcha en 1990, ha permitido, hasta la fecha, la traducción de 113 títulos de reconocidos autores y autoras de la literatura universal.

En más de una ocasión nos hemos referido desde este boletín a la labor que realiza el Departamento de Educación, a través del Consejo Asesor de Materiales Didácticos en euskera, con el fin de establecer los criterios lingüísticos adecuados

para la elaboración de materiales didácticos. Uno de los primeros frutos de este trabajo fue el libro titulado *Ortotipografía*, obra de Joxe Ramon Zubimendi. Recientemente, el mencionado Consejo ha hecho público dos nuevos trabajos. Se trata de *Kalko okerrak*, de Juan Garzia Garmendia, y de *Onomastika*, de varios autores.



*Kalko okerrak* ofrece una visión de las interferencias y calcos que se producen como consecuencia de la dialéctica lingüística. El libro está compuesto por una introducción teórica seguida de un análisis práctico de determinados calcos.

*Onomastika*, por otra parte, pretende llenar de algún modo el vacío existente en un ámbito que la Real Academia de la Lengua Vasca no acaba de resolver.

Publicados estos tres primeros títulos, está en preparación el siguiente número de la colección que estará dedicado a la morfosintaxis.

En cumplimiento de la Ley Orgánica 15/1999 de Protección de Datos de Carácter Personal, se le informa que sus datos personales van a ser incorporados para su tratamiento en un fichero automatizado del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco con el objeto de distribuir la presente publicación así como, en su caso, informarle de otras publicaciones de esta Viceconsejería de Política Lingüística. Si lo desea, puede ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición, previstos por la Ley, dirigiendo un escrito a la siguiente dirección: Departamento de Cultura/Dirección de Promoción del Euskera/Calle Donostia 1 - 01010 Vitoria-Gasteiz.

Si quiere recibir en su domicilio el *Euskararen Berripapera* gratuitamente, dirijase a:

Viceconsejería de Política Lingüística / Donostia-San Sebastián, 1 / 01010 Vitoria-Gasteiz (Álava) / Tel.: 945 01 81 16 / e-mail: I-Sosoaga@ej-gv.es